

*Provincia de Buenos Aires*  
*Honorable Cámara Diputados*

# LA HONORABLE CÁMARA DE DIPUTADOS DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES

## DECLARA

Su beneplácito por cumplirse el 15° Aniversario de la entrega del Premio Casa de las Américas a la escritora bonaerense Susana Silvestre por su novela "Mil y una".

Asimismo, celebrar la vida y la obra literaria de esta brillante narradora nacida en la localidad matancera de San Justo; su impronta a la hora de escribir y sus férreas convicciones hicieron de Silvestre una de las escritoras argentinas más importantes del último tiempo.

419  
Dr. ALBERTO GONZALEZ  
Diputado  
Bloque Frente de Todos  
H.C. Diputados de la Pcia. Bs. As.



*Provincia de Buenos Aires*  
*Honorable Cámara Diputados*

## FUNDAMENTOS

El presente proyecto de Declaración tiene por objeto expresar su beneplácito por cumplirse el 15° Aniversario de la entrega del Premio Casa de las Américas a la escritora bonaerense Susana Silvestre, por su novela *"Mil y una"*.

Silvestre nació en San Justo (Buenos Aires), en 1950. Autora de los relatos *El espectáculo del mundo* (1983), *Todos amamos el lenguaje del pueblo* (2002) y *Mujeres de vacaciones* (2005) y de las novelas *Si yo muero primero* (1991), *Mucho amor en inglés* (1994), *No te olvides de mí* (1995) y *Biografía no autorizada* (2004).

Fue guionista de la película *La vida según Muriel* (1997), junto a Eduardo Milewicz, y escribió la obra de teatro *Donde no crecen las rosas* (estrenada en el Centro Cultural San Martín, en 1989). *Mil y una* –recreación argentina y contemporánea de la saga de Sherezade, del Decamerón y de los no menos clásicos Cuentos de Canterbury– fue elegida entre las 115 obras presentadas al concurso Casa de las Américas *"por su prosa fluida, limpia, graciosa, su estructura inteligente, compleja y lúdica; y por constituir un desafío frente a las tendencias que muestran hoy los grandes consorcios editoriales"*.

Publicó en editoriales consagradas –Emecé, Espasa Calpe, Planeta– sólo hasta 1995, año en que sobrevino la brutal concentración y el achicamiento del mercado editorial del país, seguida de una preceptiva "global" a los autores para que escribieran pensando en un público *"más amplio"*.

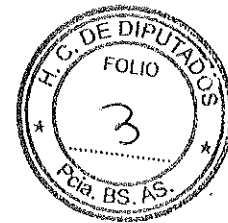
*"Tenía dos opciones: plegarme a la corriente o rendirme ante mi ética y mi amor por la literatura. Triunfó este último y mis textos fueron apareciendo en editoriales pequeñas", recordaba la escritora. "El premio Casa de las Américas, con el que soñaba cuando empecé a escribir, allá por los años de la última dictadura militar, viene a decirme que no me equivoqué."*

Por sus relatos en *El espectáculo del mundo* recibió el premio Roberto Arlt otorgado por la Municipalidad de Comodoro Rivadavia en 1982. Por su obra *Los humos de Clitemnestra* fue premiada con mención del Fondo Nacional de las Artes en 1994. Ganó el premio de novela Casa de las Américas 2007 con la novela *Mil y una*. Su obra ha sido analizada por Karina Elizabeth Vázquez (Missouri Western State University) y ha sido referenciada en la guía internacional *Women Screenwriters*.

A propósito de *"Mil y una"*, novela que le hizo merecedora del prestigioso premio *Casa de las Américas*, transcribimos a continuación una reseña:



Provincia de Buenos Aires  
Honorable Cámara Diputados



Mil y una/Susana Silvestre

*Tal vez la mayor ilusión posible, la que uno anhela, sería encontrar la persona, idealmente invisible, sentada frente a quien habla, escuchando, como quien fluye en intercambios - a puro gozo- las palabras con las que uno pretende encontrar el eco de la escritura, esa infrecuente escritura de Susana, no otra posible, en ningún caso otra y que, esa persona a la que aludo, fuese Susana Silvestre, la que aquí, sentada, estuviese, mirándonos a cada uno de nosotros. Pienso un tanto egoístamente que ella podría sentirse reconfortada, aliviada, al saber que su esfuerzo, al fin y al cabo, valió, siempre valió.*

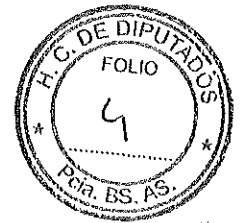
*Mil y una, magnífica demostración de la capacidad de narrar con finísimo oído y adecuado lenguaje la diversidad de las circunstancias por las que la autora hace avanzar las historias. Cada capítulo armado con humor, ironía -al modo en que Susana gustaba hacerlo- trazando recorridos por los propios textos consagrados. Pero el paso por esos textos Susana Silvestre lo toma como simple excusa para luego trabajar el argumento a su manera.*

*No se nos escapa el hecho que el modo narrativo tiene origen en la alusión representada por el título, ya sabemos que hay historias dentro de las historias que aquí se cuentan y las mujeres como en las Mil y una noches pasean sus enigmas a lo largo de toda la novela. Lo interesante es el planteo de contexto que la autora realiza, podemos observar que en el capítulo de apertura hay un observador que ve en una posada cuatro mujeres. El observador ha escapado del aturdimiento de la corte, de los ruidos, del gentío. En la posada se dedica a observar a estas muchachas, siente una placidez inhabitual que lo llevan a pensar que podría dormir allí por siglos ante tan agradable visión. Las muchachas, claro está, esperan a alguien, no precisamente al observador y lo que vale del contexto es señalar que estamos en Florencia, pero en las afueras. Sabemos que Florencia es la cuna de los estados modernos, aquí estamos ante el nacimiento de todo lo que el hombre ha perfeccionado para construir un estado que controle, que legisle y que recaude ; que produzca guerras, hambrunas y demás. Todas estas cosas son rápidamente mencionadas también. En el breve recorrido de los primeros capítulos tenemos referencias a Boccaccio, Dante, Cavalcanti, Petrarca, Rabelais, Hermes Trismegisto, etc.*

*Se me ocurre pensar que la autora a medida que avanzaba en la escritura iba afinando la crítica al modo de leer/escribir de nuestro tiempo, un modo quizá tomado por excesos de vulgaridades y por esa razón el punto en el que la lengua se expresa se va afinando ante cada circunstancia y por momentos sentimos que cuando habla un personaje que está leyendo Garantúa y Pantagruel se percibe la fluidez de la lengua como si estuviésemos parados y escuchando un tiempo histórico hacia el que la autora nos va conduciendo mientras teje, en el decurso de las páginas, la larga trama, intensidades de la narración, el paso de las voces, el develamiento de una prosa capaz de entrar y salir de los cuadros con absoluta soltura, como si los pasos de cada personaje, de cuadro en cuadro, fuesen dados como sobre un escenario teatral.*

*Susana Silvestre tenía, además, un particular talento para hacer jugar los espacio-tiempo en el espacio-escritura, lo vimos claramente en Biografía no autorizada y aquí lo reitera, pero amplía el recorrido del tiempo entre el inicio y fin de la novela.*

*Del vasto recorrido y de las historias que de boca de Pampinea se cuentan hay muchas que son de lo mejor de un tiempo, similar al nuestro por los cambios. Me refiero a la historia que Pampinea cuenta en el capítulo titulado: "Donde se conversa acerca de quién puede ser considerado loco y cómo la sinrazón se halla en todas partes", allí se menciona un libro La nave de los locos, sabemos que este libro fue escrito por Sebastian Brandt hacia el año 1492, el texto está escrito en el alemán de aquella época y esa lengua, modificada en 1508 por Lutero, fue muy difícil de trasladar a la nuestra, razón por la cual recién en el año 2008 encontramos una edición en español. Pero el influjo de lo escrito por Brandt perduró mucho tiempo, pues además de la condición de los enfermos mentales y el tratamiento social de la época, se pudo vivir aquel*



*Provincia de Buenos Aires*  
*Honorable Cámara Diputados*

tiempo como uno de los ciclos de más fuerte transformaciones. La invención de la imprenta por Gutenberg y la llegada de Colón a América convulsionaron esos tiempos. La velocidad en la impresión de libros jugó un papel importante en el imaginario de la época. Para reflejar, en alguna medida, cómo trata Susana el tópico cuando los personajes están con la lectura de Rabelais la autora nombra a un tal Bachtin que habría escrito sobre la cultura popular y el renacimiento, en fin ya sabemos a qué se refería.

Dentro del recorrido uno puede sentir que, además del espíritu lúdico, está siempre presente la mirada con la carga ideológica de indudable signo. Por ejemplo el capítulo "Donde se conversa de cómo librarse de las personas molestas" Los personajes se dirigen a un muelle donde piensan tomar una barca para dirigirse a una isla donde ni los habitantes del lugar saben que existe. Por supuesto el barquero es Cervero quien lleva a las damas hasta el lugar por ellas elegido, las consideraciones del capítulo avanzan desde la herejía medieval, las luchas de Abelardo contra el Santo Oficio y devenir en consideraciones acerca de la multitud de pobres que habitan en el mundo y pasan a referirse al humorista inglés que no es otro que Swift quien declaró hacia el año 1700, entre otras cosas que, visto el lamentable estado que presentaba la ciudad de Dublín, con sus caminos y cabañas atestados de mendigos del sexo femenino, seguidos de tres, cuatro o seis niños, todos en harapos e importunando por una limosna, con todos los perjuicios que ello ocasionaba, etc., etc., proponía que las madres los engordaran con leche materna durante el primer año de vida y luego del año, ya se sabe, un niño bien alimentado constituye una manjar nada despreciable.

Pero aquí no termina el capítulo, el tema de cómo librarse de las personas molestas es un continuum de nunca acabar, pasan años, siglos y nos encontramos, aquí y ahora, con esa mujer que, harta de su vecino y la falta de privacidad, en un ataque de furia se quita toda la ropa y se pone a limpiar la casa, desnuda, mientras la música ha sido puesta a todo volumen y los escandalizados vecinos juegan el mejor papel de los hipócritas: terminan huyendo y alquilando la casa a una joven estudiante y así nuestro alterado personaje recupera el cielo despejado de la calma.

La escritura de esta novela es un arduo ejercicio de crítica a la condición humana, un recorrido por el humor, por el dolor, por la sinrazón, pero por suerte, además, una excelente muestra de las posibilidades del lenguaje llevado al arte con enorme sensibilidad.

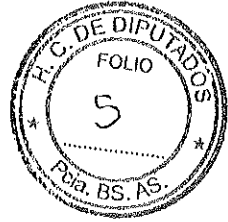
Juan Maldonado<sup>1</sup>

Carlos Chernov, durante la presentación de *Mujeres de vacaciones* (Ediciones Al Margen, 2005), señaló que los relatos de Susana transmiten algo de la tristeza del tiempo en fuga. "Como si escribiera movida por la idea de que, la alegría erótica, es el único antídoto contra la angustia que nos provoca el conocimiento de nuestra inevitable muerte. Como si se rebelara contra la idea de que el instante debe ser un humilde subordinado del porvenir."

Susana, precisamente, se rebeló contra el dolor que le causaba su enfermedad terminal y el 2 de marzo de 2008 decidió terminar con su vida. En el comunicado de la SEA se recuerda la cita de la última carta de Van Gogh, encontrada en su chaqueta el día de su muerte. "Contiene el mismo mensaje que nos podría haber enviado a todos Susana Silvestre, antes de partir: 'Finalmente, sólo podemos hacer hablar a nuestras obras'."

<sup>1</sup> Alción Editora: Libros, Lectores, Lecturas.

<http://alcioneditoralibroslectores.blogspot.com/2012/03/mil-y-una-susana-silvestre.html>



*Provincia de Buenos Aires*  
*Honorable Cámara Diputados*

En su página web podía leerse una simpática enumeración de objetos que ella elegía como carta de presentación:

*"Como se habrán dado cuenta, soy escritora, aunque no precisamente de best-seller; en consecuencia, poseo una casa modesta pero con terraza, no tengo auto pero sí una cuantiosa biblioteca, una no despreciable disponibilidad de CD, las plantas suficientes como para formar un pequeño bosque y que un colibrí me visite todos los veranos, soy dueña de un gato siamés y de muchas películas. Últimamente he incorporado a mi patrimonio una bicicleta que guardo en el garage de enfrente. Con ella he conseguido satisfacer las demandas de actividad física solicitadas por mi médico, además de recuperar aquellos tiempos de mi infancia en San Justo, cuando la bicicleta era como una prolongación de mi cuerpo."*

Por todo lo expuesto, con la intención de rendir un pequeño homenaje a la vida y la obra de Susana Silvestre; prestigiosa escritora nacida en nuestra provincia y reconocida internacionalmente, solicito a las Señoras Diputadas y Señores Diputados que acompañen con su voto favorable el presente Proyecto de Declaración.

4243  
**Dr. ALBERTO GONZALEZ**  
Diputado  
Banco Frente de Todos  
H.C. Diputados de la Pcia. Bs. As.